



*Corresponding author:

Hayder Mustafa Abdullah

University: Universidad de
Baghdad

College: College Of Languages

Email :

haydermustafa@colang.uobaghdad.edu.iq

Keywords:

Learning strategy, self-
regulation, Iraqi educational
context

ARTICLE INFO

Article history:

Received 31 May 2024

Accepted 23 Jun 2024

Available online 1 Jul 2024



Autorregulación como Estrategia de Enseñanza y Aprendizaje del Español en el Contexto Educativo Iraquí

A B S T R A C T

In the Iraqi educational context, the academic presentation of learning and teaching Spanish faces several challenges due to the lack of updated teaching resources, absence of new teaching and learning methodologies, and inadequate infrastructure to accommodate students in their study locations, among other issues. Given this comprehensive landscape, this article proposes a documentary analysis investigating the potential advantages of implementing self-regulation as a strategy for teaching and learning Spanish in the Iraqi educational setting. Accessing clarification of some fundamental concepts, self-regulation can be understood as the control each individual can exert over their thoughts, actions, emotions, and strategies, prioritizing processes that help achieve learning goals according to the model proposed by Zimmerman.

Moreover, the concept of learning strategy can be understood as a deliberate series of actions implemented in teaching practice to achieve student learning. In this sense, self-regulation as a strategy for teaching and learning in the Iraqi educational context allows students to expand their learning environments and significantly approach tools that enable them to learn Spanish in a more updated manner. Starting from teaching and learning strategies, self-regulation can be enhanced over time, ensuring students concrete proposals to achieve specific goals.

© 2024 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/lark.Vol3.Iss16.3690>

التنظيم الذاتي كاستراتيجية لتعليم وتعلم اللغة الإسبانية في السياق التعليمي العراقي

م. حيدر مصطفى عبدالله/جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الإسبانية
الخلاصة:

في السياق التعليمي العراقي، يواجه العرض الأكاديمي لتعلم وتدريس اللغة الإسبانية بعض الصعوبات بسبب نقص موارد التدريس المحدثة، وغياب منهجيات واستراتيجيات التدريس والتعلم الجديدة، وعدم وجود بنية تحتية كافية لاستيعاب الطلاب في أماكنهم من الدراسة؛ ضمن أشياء أخرى. بالنظر إلى هذا المشهد الشامل، يقترح هذا المقال تحليلاً وثائقياً يبحث في المزايا المحتملة لتطبيق التنظيم الذاتي كاستراتيجية لتعليم وتعلم اللغة

الإسبانية في السياق التعليمي العراقي. الوصول إلى توضيح بعض المفاهيم الأساسية. في الواقع، يمكن فهم التنظيم الذاتي على أنه التحكم الذي يمكن أن يتمتع به كل شخص فيما يتعلق بأفكاره وأفعاله وعواطفه واستراتيجياته بحيث يتم تفضيل العملية التي يتم من خلالها تحقيق أهداف التعلم وفقاً للنموذج الذي اقترحه زيمرمان.

كما يمكن فهم مفهوم استراتيجية التعلم على أنه سلسلة من الإجراءات المتعمدة التي يتم تنفيذها في ممارسة التدريس من أجل تحقيق التعلم لدى الطلاب. وبهذا المعنى، فإن التنظيم الذاتي كاستراتيجية للتعليم والتعلم في السياق التعليمي العراقي يسمح للطلاب بتوسيع بينات التعلم الخاصة بهم والاقتراب بشكل كبير من الأدوات التي تسمح لهم بتعلم اللغة الإسبانية بطريقة أكثر تحدياً. بدءاً من استراتيجية التدريس والتعلم، والتنظيم الذاتي، الذي يمكن تعزيزه بمرور الوقت والذي يضمن للطلاب مقترحات ملموسة لتحقيق الأهداف المحددة.

الكلمات المفتاحية: استراتيجية التعلم، التنظيم الذاتي، السياق التعليمي العراقي

Resumen

En el contexto educativo iraquí la oferta académica para el aprendizaje y la enseñanza del español presenta algunas dificultades a razón de la falta de recursos didácticos actualizados, ausencia de nuevas metodologías y estrategias de enseñanza y de aprendizaje, la falta de infraestructura suficiente para acoger a los alumnos en su lugar de estudio; entre otras cosas. Ante este panorama se propone en el presente artículo un análisis documental que indaga las posibles ventajas de la implementación de la autorregulación como estrategia para la enseñanza y el aprendizaje del español en el contexto educativo iraquí. Llegando al esclarecimiento de algunos conceptos clave. En efecto, la autorregulación puede comprenderse como el control que cada persona puede tener con respecto a sus pensamientos, acciones, emociones y estrategias para que se favorezca el proceso mediante el cual alcanzar los objetivos del aprendizaje según el modelo planteado por Zimmerman.

También, la concepción de *estrategia de aprendizaje* se puede entender como la secuencia de acciones intencionadas que se realizan en el ejercicio de la enseñanza con el fin de lograr un aprendizaje en los alumnos. Y en ese sentido, la *autorregulación como estrategia de enseñanza y aprendizaje en el contexto educativo iraquí* permite a los estudiantes ampliar sus entornos de aprendizaje y acercarse de forma significativa a los instrumentos que les permita alcanzar un

aprendizaje del español de una forma más actualizada. Partiendo de una *estrategia de enseñanza y aprendizaje, la autorregulación*, que puede fortalecerse con el pasar del tiempo y que garantiza en los estudiantes propuestas concretas para alcanzar los objetivos trazados.

Palabras clave estrategia de aprendizaje, autorregulación, contexto educativo iraquí

Introducción

En Irak ha existido un acercamiento al idioma español desde hace un periodo de tiempo largo; sin embargo, el idioma que predomina en Irak es el árabe, seguido por el inglés, que, entre otras cosas, responde a la influencia de la antigua colonia inglesa. En este sentido, el español en Irak, cuenta con una oferta académica propia en la que se detectan algunas dificultades, como son la falta de recursos didácticos actualizados y la ausencia del personal docente capacitado para impartir la enseñanza del español.

Es en este sentido surge el cuestionamiento sobre ¿cuáles estrategias pedagógicas se han implementado para la enseñanza del español en el contexto iraquí? y en la indagación se detecta que no hay una propuesta metodológica estructurada ni definida para la enseñanza del español en Irak y esto se evidencia en las dificultades que presentan los alumnos iraquíes en sus procesos de aprendizaje del español. En efecto, los recursos metodológicos y didácticos para la enseñanza y el aprendizaje del español en Irak no responden a las necesidades actuales y la ausencia de material audiovisual no favorece el reconocimiento de aspectos españoles como la cultura actual, la música, el aspecto geográfico o las caracterizaciones sociales urbanas y rurales.

Entonces, la *autorregulación como estrategia para la enseñanza y el aprendizaje del español en el contexto iraquí*, es una propuesta que puede favorecer los procesos de apropiación de la lengua española en Irak y la búsqueda de mecanismos de aprendizaje centrado en los alumnos. Pues, la *autorregulación, como estrategia de enseñanza y de aprendizaje del español en el contexto iraquí*, es una garantía para alumnos de que, a partir de su ritmo de aprendizaje único, van a alcanzar sus objetivos y metas trazadas.

Para ello, en el presente artículo, se realiza un análisis documental que permite esclarecer, en el primer apartado, *la autorregulación como estrategia de aprendizaje*, respondiendo a ¿Cómo

comprender una estrategia de aprendizaje? ¿cómo comprender la autorregulación? y finalmente, ¿cómo entender la autorrealización como estrategia de aprendizaje? En efecto, la *autorregulación* se comprende como el control que cada persona puede tener con respecto a sus pensamientos, acciones, emociones y estrategias para que se favorezca el proceso mediante el cual logre alcanzar los objetivos del aprendizaje.

En el segundo y último apartado se realiza un análisis del contexto educativo iraquí a través de dos cuestionamientos centrales ¿Cómo se ha desarrollado la enseñanza del español en el *contexto educativo iraquí*? y ¿cómo podría implementarse la *autorregulación* como *estrategia de aprendizaje* en el *contexto educativo iraquí*? Acorde con la propuesta del centro virtual cervantes, mediante el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER), se proponen varios ítems como ruta de análisis en los cuales es posible evidenciar la necesidad de la *autorregulación* como *estrategia de aprendizaje* en el *contexto educativo iraquí*. Estos son; primero, los niveles de referencia para la autoevaluación; segundo, el planteamiento de los usos lúdicos de la lengua y tercero, la formulación de la competencia existencial que se refiere al saber ser del alumno. Las problemáticas y dificultades para las cuales se propuso una estrategia están presentes en la tesis del Dr. Ammar y aún persisten.

Llegando así a identificar que es oportuno implementar la *autorregulación como estrategia para la enseñanza y el aprendizaje del español en el contexto iraquí*, pues favorece los procesos de apropiación de la lengua y la búsqueda de mecanismos de aprendizaje centrado en los alumnos.

La autorregulación como estrategia de enseñanza y aprendizaje

¿Cómo comprender el concepto de *estrategia de aprendizaje*? Los procesos de enseñanza y aprendizaje exigen la elaboración de recursos y materiales que se emplean en un escenario educativo para responder a la pregunta del docente ¿cómo enseñar? y este es precisamente el papel que juega la didáctica educativa, pues, en efecto, la acción de un didacta consiste en probar los límites del ejercicio de la enseñanza y deja entrever la capacidad autónoma de aprender. “El didacta es un sujeto cuyo saber busca poner a prueba la lógica de la producción del conocimiento y el pedagogo interroga el papel del conocimiento en la educación de un sujeto libre y autónomo” (Zambrano, 2016, p. 59).

Sin embargo, ¿cómo comprender el concepto de *estrategia de aprendizaje*? Una *estrategia de*

aprendizaje puede entenderse como la secuencia de acciones intencionadas que se realizan en el ejercicio de la enseñanza con el fin de lograr un aprendizaje en los alumnos. Méndez, Castillo y Rodríguez (2007) ofrecen una clasificación de *estrategias de aprendizaje*, a saber:

En primer lugar, la estrategia asociativa o basada en el repaso que requiere de la repetición, tomar nota o subrayar; como acción concreta para alcanzar el aprendizaje. Es de resaltar que esta estrategia resulta útil para el aprendizaje de contenidos explícitos no cambiantes. En segundo lugar, la estrategia de elaboración, tiene que ver con los procesos de traducción, decodificación o interpretación de diversos materiales para así, alcanzar un aprendizaje a partir de la relación.

Y, en tercer lugar, la estrategia de organización basada en la búsqueda de materiales para alcanzar la construcción de aprendizajes que se están buscando; algunos ejemplos de ejercicios prácticos de esta estrategia son la clasificación o la jerarquización de la información. Empero, las tres estrategias planteadas por las autoras están fundamentadas en acciones concretas implementadas por parte de los estudiantes y es ahí donde cobra relevancia la reflexión propuesta por Zimmerman acerca de la autorregulación ¿Cómo relacionar entonces la *autorregulación* como *estrategia de aprendizaje*?

En este sentido, la *autorregulación* es un concepto que Panadero, E. y Tapia, J. (2014) comprenden como el control que cada persona puede tener con respecto a sus pensamientos, acciones, emociones y estrategias para que se favorezca el proceso mediante el cual es posible alcanzar los objetivos del aprendizaje. Pues, dichos autores se fundamentan en el modelo planteado por Zimmerman (1989) que se comprende desde la intencionalidad tanto de criterios de evaluación como del nivel de perfección a partir de los objetivos personales trazados para el aprendizaje.

En efecto, el aprendizaje de otra lengua exige al estudiante el desarrollo de una conciencia plena de su propio proceso educativo mediante la *autorregulación* de tal forma que le sea posible mantener la concentración y el interés hasta cumplir el objetivo de cada tarea. Esto solo puede ser posible a través de acciones o estrategias concretas; por ejemplo: auto instrucciones, control del entorno de trabajo, pedir ayuda, incentivar el interés o incluso establecer auto consecuencias. Estas estrategias son el resultado de un proceso ejecutivo y evaluativo mediante el ejercicio de la autorreflexión.

La autorreflexión se puede comprender como el ejercicio mediante el cual un estudiante es capaz

de juzgar la ejecución de su propia actividad y en ella puede auto valorar su proceso de aprendizaje detectando sus logros, sus retrocesos o posibles mejoras. Alvarado, 2014, explica que en un entorno educativo más institucionalizado y tradicional, los estudiantes podrían contar también con la capacidad de evaluar hechos, acciones y objetivos trazados por los docentes, pero para que esto fuese posible, sería indispensable contar con el desarrollo de la habilidad pensamiento crítico.

Es por ello que la habilidad de pensamiento crítico se constituye como un elemento fundamental que orienta y da criterio claro a los alumnos dentro de su contexto educativo ya sea institucional tradicional o de otros entornos personales de aprendizaje.

Los estudiantes deben ser los protagonistas en el proceso de enseñanza- aprendizaje, contar con la capacidad crítica para evaluar hechos, acciones y opiniones, por lo que las experiencias de aprendizaje que diseñen los docentes tendrán como objetivo la reflexión crítica del entorno exterior e interior del estudiante. (Alvarado, 2014, p.12).

Este aspecto, desarrollo de la habilidad de pensamiento crítico y su impacto en el aprendizaje del español como segunda lengua, por ejemplo, en estudiantes iraquíes, podría ser abordado en futuras investigaciones.

Ahora bien, la *autorregulación*, según el modelo de Zimmerman (1989), se divide en tres fases con sus procesos. Las fases se denominan: fase de planificación, fase de ejecución y fase de autorreflexión. Y efectivamente, cada una de estas fases implican un proceso necesario que es preciso delimitar. Inicialmente, en la fase de la planificación, el alumno se pone frente a la tarea o actividad propia del aprendizaje y realiza un análisis en el cual identifica la capacidad con la que él cuenta para lograrla con éxito el desarrollo de la tarea o actividad de aprendizaje; para ello, establece unas metas y objetivos claros.

En esta primera fase el interés por la tarea o actividad de aprendizaje es primordial para el alumno “El alumno establece sus objetivos a partir de dos variables: los criterios de evaluación y el nivel de perfección que quiere alcanzar” (Panadero y Tapia, 2014, p. 452). De tal manera que, en esta primera fase de planificación, el alumno realiza dos acciones fundamentales: por un lado, analiza las características propias de la tarea o actividad de aprendizaje que va a realizar y con lo que cuenta de sí mismo para realizarla. Y, por otro lado, identifica el valor que la tarea o actividad de aprendizaje tiene para sí mismo. De este último depende la motivación y el esfuerzo que el alumno

pondrá de su parte.

En este sentido, para que el alumno establezca unos objetivos y plan de acciones que le permitan alcanzar éxito en su tarea o actividad de aprendizaje, es de suma importancia conocer los criterios mediante los cuales será evaluado y esa es una acción que deben ejercer los docentes.

El problema surge cuando los alumnos no conocen estos criterios [...] los profesores no suelen explicitar cómo van a corregir el resumen que han pedido y, al no hacerlo, a los alumnos les cuesta establecer los objetivos adecuados. La explicitación de estos criterios ha demostrado tener un efecto positivo sobre el aprendizaje de los alumnos” (Panadero y tapia, 2014, p. 452).

En cuanto a la segunda fase que es la ejecución es indispensable que el alumno cuente con la concentración necesaria para alcanzar el objetivo formulado con el desarrollo exitoso de la tarea o actividad de aprendizaje. Para ello, el alumno debe realizar acciones concretas con las que logre mantener la motivación y el interés. Según el modelo de Zimmerman (1989), se puede lograr mediante dos procesos primordiales, la autoobservación y el autocontrol.

Sin embargo, ¿cuáles podrían ser esas acciones concretas durante la fase de ejecución? En efecto, algunas de las acciones concretas que especifican los autores son la autoobservación y el autocontrol. Para la primera; por ejemplo, sería necesario la auto monitorización, esta se puede comprender como autoevaluación del proceso. “automonitorización también se puede considerar autoevaluación, aunque suceda durante el proceso pues, en aquella no solo se observa, sino que también se modifica la ejecución para realizarla de acuerdo al modelo que se tiene en mente” (Panadero y tapia, 2014, p. 254).

Otra de las acciones concretas que puede realizar un alumno durante la fase de ejecución y de autoobservación es el autorregistro; este consiste en llevar registro de las acciones llevadas a cabo durante la ejecución para luego realizar un ejercicio de reflexión después de la tarea o actividad de aprendizaje; por ejemplo, registrar cuánto tiempo se tarda en leer un libro y qué necesitó para alcanzar la concentración.

En cuanto al autocontrol, se reconoce que mantener el interés y la motivación en el desarrollo o la actividad de aprendizaje implica esfuerzos, autoinstrucciones que favorezcan alcanzar los objetivos. Esto mediante preguntas acerca de cómo se están desarrollando los pasos de cada punto de la actividad de aprendizaje o tarea y si los pasos realizados fueron o no correctos y por qué.

Esto va favoreciendo el aprendizaje de los alumnos, va concretando ordenando lo que aprende y lo que realiza.

También el autocontrol se favorece mediante la creación de imágenes mentales pues estas ayudan a centrar la atención para consolidar el aprendizaje y la memoria. De tal forma que el alumno logra recrear imágenes en su mente para organizar la información y logra así fijar su atención; lo cual posibilita el aprendizaje y la memoria. Y las ocho estrategias metacognitivas, seis motivacionales y dos de finalidad. ¿Cuáles son esas ocho estrategias metacognitivas delimitadas por Panadero y Tapia, para la fase de ejecución en la acción de autocontrol?

En efecto, las ocho estrategias metacognitivas para la fase de ejecución en la acción de autocontrol son, en cuanto a las seis motivacionales: la primera, las acciones concretas para alcanzar el objetivo trazado, por ejemplo, leer un documento e identificar con color el tema por abordar. La segunda, autoinstrucciones, por ejemplo, preguntarse qué pasos se están haciendo para realizar la actividad, esto favorece el aprendizaje y ayuda a autorregular. La tercera, crear imágenes visuales para fijar la atención, aprender y memorizar.

La cuarta, gestionar el tiempo del que se dispone para realizar la tarea o actividad de aprendizaje, por ejemplo, establecer plazos limitados para lectura y redacción. La quinta, control del entorno de trabajo, mediante la creación de un entorno que propicie el aprendizaje y la concentración, de esa manera se podrá mantener el interés y la motivación, por ejemplo, colocando a la mano los objetos necesarios para culminar una tarea o actividad de aprendizaje. La sexta, pidiendo ayuda, por ejemplo, preguntando para resolver dudas o problemas que bloqueen alcanzar los objetivos trazados, pero sin la pretensión de que sea el docente quien realice el trabajo.

En cuanto a las de finalidad y como séptima estrategia metacognitiva, es incentivar el interés, haciendo uso de frases que sirvan para animar el desarrollo de la tarea o actividad de aprendizaje, recordando el objetivo trazado y los beneficios de alcanzarlo, sorteando así las dificultades, distracciones o desánimo; las frases pueden ser, por ejemplo, “Este problema no va a poder conmigo, conseguiré averiguar cómo resolverlo” (Panadero y Tapia, 2014, p. 456).

La octava, tiene que ver con la aplicación de autoconsecuencias cuando el alumno no observe progresos y para aumentar la conciencia del avance, aplicar autoelogios o autorecompensas, pues estas ayudan a sostener en el tiempo la autorregulación. En efecto, la estrategia de autorregulación

va haciendo evidente el logro de los objetivos de aprendizaje y ayudan a mantener la motivación por el desarrollo de los objetivos trazados para que así sea garantía de alcanzar dichos aprendizajes.

Finalmente, en la tercera y última fase, se encuentra la autorreflexión, en esta el alumno es capaz de valorar su trabajo, y puede analizar la razón de los resultados obtenidos, ya sean éxitos o fracasos. Pueden experimentar emociones positivas o negativas y estas serán una pauta para futuros escenarios en los que el alumno implementará la *autorregulación como estrategia de aprendizaje*.

En este sentido, la tercera y última fase que es la autorreflexión implica por un lado un autojuicio y por el otro lado, una autoreacción; ¿en qué consiste el autojuicio y la autoreacción? El autojuicio se comprende como el proceso en el que el alumno juzga la manera como ejecutó su tarea o actividad de aprendizaje mediante la autoevaluación y análisis de las causas de sus resultados obtenidos. Así, la autoevaluación le permite al alumno valorar si su tarea o actividad fue correcta o no lo fue.

Esa autoevaluación la realiza a partir de los criterios de calidad que se haya fijado el alumno desde la primera fase y en concordancia con los criterios mediante los cuales será evaluado por el docente todo ello en la planificación. “La autoevaluación es la valoración que un alumno hace de su trabajo como correcto o incorrecto basándose en los criterios de calidad, siendo modulada por el nivel de perfección que haya fijado el alumno para la actividad” (Panadero y Tapia, 2014, p. 457).

La atribución causal, por su parte, puede comprenderse como la explicación que el alumno puede darse a sí mismo acerca del éxito o fracaso obtenido, en esta puede cuestionarse sobre el por qué se llegó a ese resultado. Este análisis permite experimentar emociones que orientarán el desarrollo de futuras tareas o actividades de aprendizaje por parte del alumno y le permite reconocer factores clave que puede tener en cuenta, por ejemplo, habilidad, control, apoyo de los demás...

En cuanto a la autoreacción se relaciona con la atribución causal debido a la reacción que esta implica frente a las emociones positivas o negativas y el resultado. Las emociones son también producto de las expectativas que se han creado con respecto a la tarea o actividad de aprendizaje. La autoreacción se relaciona, además con la proyección de los aprendizajes adquiridos mediante *la estrategia de la autorregulación*, de tal manera que mediante los éxitos, fracasos y resultados, el alumno reconoce cómo podrá alcanzar nuevos objetivos en el futuro.

La autorreacción se comprende mediante dos procesos, la autosatisfacción y la realización de inferencias defensivas o adaptativas. La primera, la autosatisfacción, se puede entender como la reacción afectiva y cognitiva; generalmente las emociones positivas pueden motivar más al alumno en el desarrollo de futuras tareas o actividades de aprendizaje, pues el efecto contrario lo producen las emociones negativas que pueden redundar en la evitación de la tarea o actividad de aprendizaje para el alumno.

La segunda, la realización de inferencias defensivas o adaptativas. La inferencia adaptativa garantiza la voluntad para realizar una tarea o actividad de aprendizaje pues se cuenta con una disposición previa; en cambio las inferencias defensivas se relacionan con la evitación de una nueva tarea o actividad de aprendizaje para no tener que sufrir un fracaso y se puede manifestar en el desinterés o la apatía. En definitiva, como afirman los autores la autorreacción va a generar una afectación en la ejecución de otras tareas en el futuro.

enseñanza del español en el contexto educativo iraquí y la autorregulación

¿Cómo se ha desarrollado la enseñanza del español en el *contexto educativo iraquí*? En Irak se habla árabe como lengua oficial estatal y el inglés también se habla pero como ejercicio de bilingüismo que es aprendido a través de distintas *estrategias de aprendizaje*; sin embargo, no sucede lo mismo con el español pues los recursos didácticos con los que se cuentan, para la enseñanza de dicho idioma están desactualizados y no responden a las necesidades y expectativas de los estudiantes actuales; como afirma Faris:

Las programaciones para la enseñanza del español se distinguen del resto de programas educativos por ciertas incoherencias [...] son elaboradas por un equipo que no tiene experiencia en este campo. [...] Los profesores intentan llenar las horas con materiales repetidos o antiguos por no tener contacto con las novedades publicadas fuera de Irak. (Faris, 2014, p. 17).

Este autor también detecta que existen algunas dificultades para el aprendizaje del español en el *contexto educativo iraquí*, unas de ellas tienen que ver con la falta de infraestructuras y recursos tecnológicos en las instituciones de enseñanza, así como también, la falta de recursos humanos; es decir, no se cuenta con personas capacitadas para enseñar español, en efecto, la enseñanza del español se realiza en aulas pequeñas con asistencia de más de 50 estudiantes para un solo docente.

En la investigación de Faris, 2014 se concluye de forma relevante que uno de los aspectos que dificulta el aprendizaje del español tiene que ver con el enfoque metodológico, pues se implementa uno en el que el docente se considera transmisor del conocimiento y se dejan de lado otras nuevas *estrategias de aprendizaje* en la que el estudiante toma un rol más protagónico. “El planteamiento didáctico propuesto por el Departamento es anticuado y obsoleto. No tiene en cuenta los nuevos enfoques metodológicos sobre la enseñanza de las lenguas que atribuyen al estudiante un papel principal”. (Faris, 2014, p. 32).

De tal manera que el autor plantea, en su tesis, la necesidad de programar y diseñar un sistema de enseñanza que adopte nuevas *estrategias de aprendizaje* del español mediante la adopción de nuevas metodologías de enseñanza que ofrezcan a los estudiantes un acercamiento a la cultura y las tradiciones españolas. En ese sentido, sería una opción viable implementar la *autorregulación*, pues esta *estrategia de aprendizaje* permite a los estudiantes ampliar los entornos de aprendizaje y así, acercarse de forma significativa a los instrumentos que les permita alcanzar un aprendizaje del español más actualizado.

Sin embargo, ¿cómo podría implementarse la *autorregulación* como *estrategia de aprendizaje* en el *contexto educativo iraquí*? En el centro virtual cervantes mediante el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER, 2002), se proponen varios ítems en los cuales es posible evidenciar la necesidad de la *autorregulación* como *estrategia de aprendizaje* en el *contexto educativo iraquí*. Algunos de estos ítems son; primero, los niveles de referencia para la autoevaluación; segundo, el planteamiento de los usos lúdicos de la lengua y tercero, la formulación de la competencia existencial que se refiere al saber ser del alumno.

En sentido, frente al primer ítem, aunque la *autorregulación* es una *estrategia de aprendizaje* que se encuentra de forma intrínseca en el MCER, es indispensable señalar la forma explícita en que podría fortalecerse el proceso aprendizaje de los estudiantes si se le anexara la *autorregulación* como *estrategia de aprendizaje*. Es decir, en el MCER se menciona que la autoevaluación debe revisar los niveles específicos de comprender desde lo auditivo y la lectura, hablar en cuanto a interacción oral y expresión oral y escribir desde expresión oral y expresión escrita (2002, p.30).

Con respecto a lo anterior, la *autorregulación* como *estrategia de enseñanza y de aprendizaje* requiere que el estudiante delimite sus objetivos de aprendizaje, es decir, cada estudiante se plantea

¿qué quiere aprender? Y ¿cómo va a alcanzar esos aprendizajes? De esta manera, puede contar con el esclarecimiento de los criterios para autoevaluar no solo el resultado final sino también el proceso mediante el cual es posible o no alcanzar los objetivos delimitados. “El alumno establece sus objetivos a partir de dos variables: los criterios de evaluación y el nivel de perfección que quiere alcanzar. [...] El problema surge cuando los alumnos no conocen estos criterios.” (Pandro y Tapia, 2014, p. 452).

Sin embargo, aunque la autoevaluación sí requiere una orientación y una guía por parte de un personal capacitado, como lo son los docentes; debería ser principalmente un recurso de la *autorregulación* para el aprendizaje del estudiante. De tal forma que la autoevaluación sea así, un proceso que busca no sólo dar cuenta del resultado final del aprendizaje, sino que también, sea una garantía de los aprendizajes que el estudiante puede reconocer.

Pues, en efecto, se espera que el estudiante, con la *autorregulación*, como *estrategia de enseñanza y de aprendizaje*, cuente con la suficiente capacidad para decidir de qué manera mejorar y alcanzar sus propios objetivos delimitados por él. Los alumnos logran autorregularse con las acciones que orientan la realización de sus aprendizajes. pues el aprendizaje autorregulado implica que el alumno establezca metas concretas hacia las cuales abocar sus esfuerzos.

Frente al segundo ítem, en el MCER (2002), se explicita el planteamiento de los recursos lúdicos de la lengua, allí se menciona los juegos de carácter social, actividades intelectuales y juegos de palabras; estos hacen referencia al proceso de aprendizaje y desarrollo de la lengua no limitándose solo al ámbito educativo. “El uso de la lengua para fines lúdicos a menudo desempeña un papel importante en el aprendizaje y en el desarrollo de la lengua, pero no se limita al ámbito educativo” (MCER, 2002, p. 59).

En este sentido, es de vital importancia que el estudiante tenga a disposición distintos recursos que posibiliten alcanzar sus objetivos de aprendizaje propuestos. Estos recursos pueden ser, entre otras cosas, materiales lúdicos, información audiovisual, acceso a la información digital para acceder al reconocimiento cultural y social que brinde acercamiento suficiente con los lugares en donde el español se habla.

Sin embargo, Faris, (2014), pone de manifiesto, en su tesis doctoral, el problema por el que

atraviesa el programa educativo del español en *el contexto de los estudiantes iraquíes*. Expresa que la enseñanza del español se realiza por un personal poco capacitado y que los recursos didácticos son precarios. Las aulas no cuentan con las infraestructuras adecuadas para un entorno que propicie el aprendizaje y la proyección laboral con el aprendizaje del español es muy limitada. Es así como el limitado escenario de la práctica del español en Irak y su baja incidencia económica, se evidencia en la poca iniciativa que tienen los alumnos para adentrarse en el aprendizaje de la lengua española.

Ahora bien, en el MCER se hace alusión, mediante cuestionamientos, acerca del sentido que tanto los docentes como los alumnos, pueden dar a los recursos audiovisuales, es decir, plantea preguntas abiertas para indagar sobre el rol que desempeñan los docentes y los estudiantes, frente a los recursos audiovisuales en el proceso de la enseñanza y del aprendizaje de las lenguas. “Se debe señalar el papel de los profesores, los alumnos y los medios audiovisuales” (MCER, 2002, p. 142). De esa manera se pone de relieve la necesidad de hacer uso de los recursos audiovisuales a través, por ejemplo, de una formación en la *autorregulación*, como *estrategia de aprendizaje* del español en el *contexto iraquí*.

En efecto, una de las fases propuestas por la *autorregulación como estrategia de enseñanza y de aprendizaje*, es la ejecución. Esta implica el control del entorno de trabajo para así crear un ambiente que facilite el aprendizaje y, de esa manera, sería necesario limitar significativamente las distracciones. El uso de los recursos audiovisuales estaría relacionado con el control del entorno de trabajo, precisamente, en la creación de un entorno óptimo de aprendizaje que haga uso adecuado de los medios con los que cuenta. Controlar el entorno de trabajo permite, entonces, mantener el interés y la atención. Esto es posible mediante la creación de un ambiente que minimice las distracciones y maximice la concentración.

También, dentro de la fase de ejecución propuesta por la *autorregulación como estrategia de enseñanza y de aprendizaje*, está el pedir ayuda sabiendo cómo, cuándo, qué y a quién preguntar; esto en relación con el uso de los medios audiovisuales, garantiza la formación para el acceso objetivo a la información. Así, la respuesta a los cuestionamientos propuestos por el MCER “¿Qué uso se puede hacer o se debería hacer de los medios audiovisuales (cintas de audio y vídeo, ordenadores, etc)” (MCER, 2002, p. 143)? Podría responderse desde los objetivos personales que un estudiante con orientación de su docente y guía puede trazarse. Para establecer los objetivos del

aprendizaje, los alumnos deben conocer los criterios de evaluación y proponerse el nivel de perfección al que quieren llegar.

En tercer lugar, la formulación de la competencia existencial que se refiere al saber ser del alumno, las capacidades y destrezas con las que cuenta cada ser dotado de su propia personalidad y los objetivos trazados. “Los usuarios del marco de referencia pueden tener presente, y en su caso, determinar: Qué destrezas y habilidades prácticas necesitará el alumno o cuáles se le exigirá que tenga con el fin de comunicarse con eficacia en un área de interés” (MCER, 2002, p. 102).

Análisis del contexto iraquí:

¿Por qué es importante para los iraquíes aprender el español?

La relación de medio oriente con Europa ha sido crucial para que el acercamiento con la lengua española en Irak sea una realidad que emerge desde un periodo de tiempo largo. Sin embargo, la lengua que predomina en Irak es el árabe, seguido por el inglés, que, entre otras cosas, responde a la influencia de la antigua colonia inglesa. “Los iraquíes hablan el árabe, pero, por razones históricas, conocen y practican el inglés casi con carácter bilingüe”. (Faris, 2014, p. 17).

Por su parte, el español en Irak tiene, efectivamente su oferta académica propia y esta se desarrolla con algunas dificultades que detecta Faris 2014, a razón de la falta de recursos didácticos actualizados y la ausencia del personal docente capacitado para impartir la enseñanza del español; así como también la falta de infraestructura suficiente para acoger a los alumnos en su lugar de estudio.

Ahora bien, un elemento central para que los alumnos iraquíes se abstengan de acceder al aprendizaje del español consiste en la limitada proyección laboral y con ello, las bajas garantías de crecimiento económico que puede llegar a implicar el aprendizaje del español. Una alternativa marcada es el sector turístico, sin embargo, la situación política del país y el aislamiento mundial no favorece esta proyección.

En efecto, la enseñanza del español en Irak surge en 1963 en el Instituto de Servicios Exteriores en Bagdad que, en 1978, se convirtió en una parte de la Facultad de Letras de la Universidad de Bagdad. Ya en la década de los sesenta y ochenta la formación cultural española es orientada en

Irak por la Agregaduría Cultural de la Embajada Española y el Instituto Hispano- Árabe en Bagdad. Allí, la Agregaduría amplía el intercambio de personas especialistas que propician un acercamiento profesional entre Irak y España. De tal forma que el número de docentes crece en Irak y los profesores iraquíes tienen la oportunidad de ampliar sus conocimientos académicos en España para luego fortalecer la enseñanza en Irak.

En la actualidad el Instituto Hispano- árabe o Centro Cervantes, es líder en la promoción de la enseñanza de la lengua española en Irak, haciendo uso de materiales didácticos y bibliográficos más especializado. Así, el instituto, pionero en la promoción de lengua español mediante recursos diversos como hemerotecas, fonotecas, diapositivas es el Hispano- árabe.

En otro sentido, *¿cuáles estrategias pedagógicas se han implementado para la enseñanza del español en el contexto iraquí?* Uno de los elementos clave es el trabajo docente y la implementación de estrategias didácticas que permitan poner en evidencia sus conocimientos del español y de las metodologías propias para la enseñanza de la lengua, desde su actitud en cuanto al trato de los alumnos y a su capacidad de adaptación que dé respuesta a sus necesidades.

Sin embargo, como afirma Faris, 2014, en Irak, no se detecta una propuesta metodológica estructurada ni definida para la enseñanza del español y allí emerge una gran dificultad en los procesos de aprendizaje y esto redundará en una desventaja para la práctica de la lengua española en el país iraquí.

En Irak, apenas nadie dedica esfuerzo en trazar al menos un método adecuado para la enseñanza del español en el mundo árabe, ni siquiera las instituciones competentes en esta materia. Esto coloca en una posición de desventaja al español frente a otras lenguas con más presencia en la región. (Faris, 2014, p. 23).

Esto se evidencia, desde la perspectiva del autor, en el desconocimiento de las principales dificultades del arabófono para aprender el español. Dificultades a nivel fónico, a raíz de la dificultad que pueden presentar para captar los sonidos y reproducirlos, así como en la grafía, tanto en la lectura como en la escritura. Sin dejar de lado que, los alumnos tienden a desarrollar con mayor fluidez la comprensión mediante el diálogo y la escucha, pero también presentan mayor dificultad en la lectura y escritura; con lo cual podría afirmarse que en la propuesta metodológica

se da más hincapié a ejercicios orales en su fonética y menos a los escritos en su grafía. Pues, es más común que los estudiantes iraquíes puedan comprender y hacerse comprender en español mediante la oralidad pero que presenten mayor dificultad en la lectura y la escritura.

De tal manera que la investigación de Faris 2014 se llegó a algunas conclusiones relevantes tales como, el desconocimiento de aspectos culturales españoles, también, que a los alumnos se les facilita aprender a partir de ejercicios fónicos a razón de elementos tradiciones arábigos como las melodías con las que memorizan el Corán; otra conclusión es que en su mayoría los docentes son no nativos y por lo tanto desconocen aspectos fundamentales de la lengua española.

Adicionalmente, los recursos metodológicos y didácticos no responden a las necesidades actuales al ser de ediciones y propuestas didácticas correspondientes a otra época; la ausencia de material audiovisual no favorece el reconocimiento de aspectos culturales españoles como la cultura, la música, el aspecto geográfico o caracterizaciones sociales urbanas y rurales.

Por esto sería oportuno implementar la *autorregulación como estrategia para la enseñanza y el aprendizaje del español en el contexto iraquí*, pues favorece los procesos de apropiación de la lengua y la búsqueda de mecanismos de aprendizaje centrado en los alumnos. *La autorregulación como estrategia de enseñanza y de aprendizaje del español en el contexto iraquí*, es garantía de alumnos que a partir de su ritmo de aprendizaje único van alcanzando sus objetivos y metas trazadas.

Conclusiones:

A partir de este trabajo investigativo de análisis documental, es importante concluir las principales aportaciones, en primer lugar, una *estrategia de aprendizaje* puede entenderse como la secuencia de acciones intencionadas que se realizan en el ejercicio de la enseñanza con el fin de lograr un aprendizaje en los alumnos. En segundo lugar, la *autorregulación* se puede comprender como el control que cada persona puede tener con respecto a sus pensamientos, acciones, emociones y estrategias para que se favorezca el proceso mediante el cual alcanzar los objetivos del aprendizaje a partir del modelo planteado por Zimmerman (1989) que se comprende desde la intencionalidad tanto de criterios de evaluación como del nivel de perfección a partir de los objetivos personales trazados como aprendizaje.

En tercer lugar, se evidencia de forma relevante que uno de los aspectos que dificulta *la enseñanza y el aprendizaje del español en el contexto educativo iraquí* tiene que ver con el enfoque metodológico, pues, efecto, se implementa uno en el que el docente se considera transmisor del conocimiento .y se dejan de lado otras nuevas *estrategias de enseñanza y de aprendizaje* en la que el estudiante toma un rol más protagónico como se propone en la *autoregulación como estrategia de enseñanza y aprendizaje en el contexto educativo iraquí*. pues permite a los estudiantes ampliar sus entornos de aprendizaje y así, acercarse de forma significativa a los instrumentos que les permita alcanzar un aprendizaje del español de una forma más actualizada.

En cuarto lugar, en el MCER (2002) se explicita el planteamiento de los recursos lúdicos de la lengua, allí se menciona, por ejemplo, los juegos de carácter social, actividades intelectuales y juegos de palabras; estos hacen referencia al proceso de enseñanza y de aprendizaje para el desarrollo de la lengua no limitándose solo al ámbito educativo. Para lo cual se hace indispensable proveer de recursos a las instituciones de enseñanza del español en Irak, principalmente del personal capacitado para orientar la enseñanza del español y también, mediante la promoción de materiales lúdicos, información audiovisual, acceso a la información digital de tal manera que sea posible reconocer aspectos culturales y sociales que brinde un acercamiento actualizado de los lugares en donde el español se habla.

Pues, en efecto, a partir de la propuesta de la *autorregulación como estrategia de enseñanza y de aprendizaje en el contexto educativo iraquí*, se desarrolla, entre otras cosas, el control del entorno de trabajo para crear un ambiente que facilite el aprendizaje y, de esa manera el uso de los diferentes recursos lúdicos y audiovisuales, estaría relacionado con el enfoque metodológico que favorece el control del entorno de trabajo, precisamente, en la creación de un entorno óptimo de aprendizaje que haga uso adecuado de los medios con los que cuenta.

Bibliografía

Alvarado, P. (2014). El desarrollo del pensamiento crítico: una necesidad en la formación de los universitarios. *Didac: Escuela médico naval secretaria de la marina*. 64, pp.10-17.

Consejo de Europa para la publicación de inglés y francés (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto cervantes para la traducción del español.

- Faris, A. (2014). La enseñanza del español en el ámbito universitario iraquí: Situación actual y propuesta de mejora. *Universidad de Granada*. <http://hdl.handle.net/10481/31319>
- Méndez, Castillo y Rodríguez (2007). Diseño y validación de una escala breve de estrategias de aprendizaje. *Revista iberoamericana para la investigación y el desarrollo educativo*. 14(28), pp. 1-34.
- Pandero, E. y Tapia, J. (2014). ¿Cómo se autorregulan los alumnos? Revisión del modelo cíclico de Zimmerman sobre autorregulación del aprendizaje. *Analesps*, 30(1), pp.450-462.
- Segura, A. y Castañeda, L. (2010). Los Entornos Personales de Aprendizaje (PLEs): Una Nueva Manera de Entender el Aprendizaje. *Repositorio Universidad Murcia*.
- Zimmerman, B. J. (1989). A social cognitive view of self regulated academic learning. *Journal of Educational Psychology*, 81(3), pp.329-339.
- Zambrano, A. (2016). Pedagogía y Didáctica: esbozo de las diferencias, tensiones y relaciones de dos campos. *Praxis y saber*, 7(13), pp. 46-61.

مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية